

**Center  
RS  
za poklicno  
izobraževanje**



OSNUTEK

**KATALOG STANDARDOV STROKOVNIH ZNANJ IN  
SPRETNOSTI ZA POKLICNO KVALIFIKACIJO**

**SKUPNOSTNI TOLMAČ ZA ALBANSKI JEZIK /  
SKUPNOSTNA TOLMAČKA ZA ALBANSKI JEZIK**

## 1. IME IN KODA KATALOGA

### **SKUPNOSTNI TOLMAČ / SKUPNOSTNA TOLMAČKA ZA ALBANSKI JEZIK**

Klasius-P-16: 0231 Usvajanje jezikov (drugih, tujih, znakovnih, prevajalstvo)

Klasius-SRV: Izidi, certifikatni sistem NPK

Raven kvalifikacije: SOK 6, EOK 5

## 2. POTREBNA STROKOVNA ZNANJA IN SPRETNOSTI IN POSEBNI POGOJI, KI JIH MORA IZPOLNJEVATI OSEBA, KI ŽELI PRIDOBITI POKLICNO KVALIFIKACIJO

### 2.1. STROKOVNA ZNANJA IN SPRETNOSTI

Glej poklicni standard skupnostni tolmač za albanski jezik / skupnostna tolmačka za albanski jezik in [točko 11](#) tega kataloga.

### 2.2. POSEBNI POGOJI, KI JIH MORA IZPOLNJEVATI OSEBA, KI ŽELI PRIDOBITI POKLICNO KVALIFIKACIJO

- najmanj dosežena izobrazba ravni SOK 5, kar kandidat/ka lahko dokazuje tudi s potrdilom o uspešno opravljenem preizkusu znanja, ki ga izda Državni izpitni center - RIC (Uredba o načinih in pogojih za zagotavljanje pravic osebam z mednarodno zaščito) in
- dokazila o vsaj 300 urah tolmačenja, ki jih je kandidat/ka opravil/a v zadnjih petih letih, kar dokazuje z referenčnimi pismi organizacij, društev, institucij ipd. in
- znanje jezikov:
  - o znanje slovenskega jezika najmanj na ravni B2 Skupnega evropskega jezikovnega okvira, ki ga kandidat/ka dokazuje z listino o izobrazbi najmanj na ravni SOK 5 v Republiki Sloveniji ali z javno veljavno listino o opravljenem izpitu iz znanja slovenščine najmanj na višji ravni (B2) in
  - o znanje albanskega jezika najmanj na ravni C1 Skupnega evropskega jezikovnega okvira, ki ga kandidat/ka dokazuje z listino o izobrazbi najmanj na ravni SOK 5 z albanskim učnim jezikom ali s spričevalom o opravljenem izpitu iz znanja albanščine najmanj na ravni C1.

## 3. POVEZANOST S PROGRAMI ZA PRIDOBITEV IZOBRAZBE

## 4. NAČINI PREVERJANJA STROKOVNIH ZNANJ IN SPRETNOSTI

### 4.1. POTRJEVANJE

V postopku svetovanja kandidat pripravi osebno zbirno mapo, ki jo komisija ovrednoti in če je kandidat v njej predložil verodostojna, veljavna in ustrezna dokazila o znanjih, spretnostih in kompetencah iz poklicnega standarda, lahko komisija:

1. prizna znanja in spretnosti poklicnega standarda v celoti,
2. prizna znanja in spretnosti poklicnega standarda delno in določi tista znanja, spretnosti in kompetence, ki jih bo preverjala,
3. ne prizna nobenih znanj in spretnosti poklicnega standarda, ker kandidat ne dokazuje nobenih znanj, spretnosti in kompetenc iz poklicnega standarda, in bo preverjala smiselno celotni poklicni standard.

## 4.2. NAČINI PREVERJANJA STROKOVNIH ZNANJ IN SPRETNOSTI

Praktično preverjanje z zagovorom

- praktično ustno preverjanje tolmačenja z zagovorom, ki vsebuje
  - praktično preverjanje tolmačenja iz slovenskega jezika v albanski jezik z ustnim zagovorom
  - praktično preverjanje tolmačenja iz albanskega jezika v slovenski jezik z ustnim zagovorom
- praktično pisno preverjanje prevajanja z zagovorom, ki vsebuje
  - prevod krajšega besedila iz slovenskega jezika v albanski jezik z ustnim zagovorom
  - prevod krajšega besedila iz albanskega jezika v slovenski jezik z ustnim zagovorom

## 5. MERILA PREVERJANJA

### 5.1 Praktično ustno preverjanje tolmačenja z zagovorom

Področje ocenjevanja	Merila ocenjevanja	Delež (%)
Načrtovanje	osebna urejenost, ustrezna postavitve v prostoru, ustrezna predstavitev (opis vloge tolmača v tolmačenem govoru)	10 %
	pravilna in ustrezna priprava in uporaba pripomočkov za tolmačenje	
Izvedba	kakovost izvedbe tolmačenja: natančnost, strokovnost, jasnost in razumljivost tolmačenja besedila iz slovenskega jezika v albanski jezik	70 %
	kakovost izvedbe tolmačenja: natančnost, strokovnost, jasnost in razumljivost tolmačenja besedila iz albanskega jezika v slovenski jezik	
	odnos in pristop ter samostojnost pri delu	
Zagovor	refleksija ter strokovna utemeljitev opravljene praktične naloge (tolmačenja), poznavanje mednarodnih standardov in etičnih kodeksov, ki veljajo za skupnostno tolmačenje	20 %
	nastop kandidata: predstavitev in odnos do dela, komunikacija	

Praktično ustno preverjanje tolmačenja v skupnem deležu preverjanja znaša 70 %.

### 5.2 Praktično pisno preverjanje prevajanja z zagovorom

Merila ocenjevanja:

Področje ocenjevanja	Merila ocenjevanja	Delež (%)
Načrtovanje	pravilna in ustrezna priprava in uporaba pripomočkov za prevajanje	10%
Izvedba	vsebinska ustreznost prevoda iz slovenščine v albanščino	

	vsebinska ustreznost prevoda iz albanščine v slovenščino	80 %
	Pravopisna in slogovna ustreznost prevoda iz slovenščine v albanščino	
	Pravopisna in slogovna ustreznost prevoda iz albanščine v slovenščino	
Zagovor	Razumljiva, sistematična in strokovna obrazložitev prevodnih rešitev	10 %

Praktično pisno preverjanje prevodov z zagovorom v skupnem deležu preverjanja znaša 30 %.

#### **Izločilna merila:**

- nepoznavanje temeljnih zahtev mednarodnih etičnih standardov za skupnostno tolmačenje,
- vsebinsko nerazumljivo tolmačenje albanskega jezika v slovenski jezik,
- vsebinsko nerazumljivo tolmačenje slovenskega jezika v albanski jezik.

6. POKLIC OZIROMA SKLOPI ZADOLŽITEV V OKVIRU POKLICA, KI JIH JE MOGOČE OPRAVLJATI PO PRIDOBLENI POKLICNI KVALIFIKACIJI, IN KODA POKLICA

7. RAVEN ZAHTEVNOSTI

VI.

8. PRILAGODITVE ZA OSEBE S POSEBNIMI POTREBAMI

Nacionalno poklicno kvalifikacijo lahko pridobijo tudi osebe s posebnimi potrebami

Uporabljajo se naslednje prilagoditve:

- podaljšanje časa opravljanja storitve,
- prilagoditev prostora in opreme,
- opravljanje izpita s pomočjo pomočnika,
- prilagoditev oblike izpitnega gradiva,
- prilagoditev ocenjevanja.

Podrobnejši opis prilagoditev je naveden v Pravilniku, ki ureja način izvajanja mature za kandidate s posebnimi potrebami.

9. MATERIALNI IN KADROVSKI POGOJI, KI JIH MORAJO IZPOLNJEVATI IZVAJALCI POSTOPKOV ZA UGOTAVLJANJE IN POTRJEVANJE POKLICNIH KVALIFIKACIJ

9.1. MATERIALNI POGOJI

Svetel prostor brez motečih elementov, opremljen z:

- računalnikom s programom za urejanje besedila in dostopom do interneta,
- avdio tehniko za potrebe snemanja postopka preverjanja

9.2. KADROVSKI POGOJI

Licenco za člana komisije za preverjanje in potrjevanje nacionalne poklicne kvalifikacije lahko pridobi, kdor izpolnjuje predpisane pogoje z zakonom, ki ureja nacionalne poklicne kvalifikacije.

Komisijo sestavljajo trije člani:

- en član z izobrazbo, pridobljeno v RS, najmanj na ravni SOK 8 in 5 let delovnih izkušenj s področja prevodoslovja, prevajanja ali tolmačenja in
- en član z izobrazbo najmanj na ravni SOK 5 in 5 let delovnih izkušenj na področju prevajanja ali tolmačenja z znanjem albanskega jezika najmanj na ravni C1 Skupnega evropskega jezikovnega okvira, kar lahko dokazuje tudi z listino o izobrazbi na ravni SOK 5 z albanskim učnim jezikom in
- en član izpolnjuje pogoje prve ali druge alineje

#### 10. ČASOVNA VELJAVNOST IZDANIH CERTIFIKATOV

Ni časovne omejitve

Ključna dela	Znanja in spretnosti	Naloge za preverjanje
<p><b>Tolmači konsektivno, šepetano in na pogled ter prevaja s tolmačenjem povezana krajša besedila</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tolmači in prevaja s tolmačenjem povezana besedila iz albanskega v slovenski jezik in obratno</li> <li>• tolmači in prevaja krajša, s tolmačenjem povezana besedila (npr. izvide, navodila za nadaljnje zdravljenje) čim bolj točno brez dodajanj in izpuščanj,</li> <li>• aktivno posluša, uporablja različne tehnike pomnjenja</li> <li>• upošteva temeljne značilnosti tolmaškega dela, tj. začetne predstavitev udeležencev, umestitev v prostor, izmenjavo govorcev</li> <li>• izbere in uporabi ustrezen način tolmačenja glede na izkazane potrebe: konsektivno tolmačenje dialoga ali daljših sklopov z zapiski, šepetano tolmačenje (v primeru tolmačenja predavanja) in tolmačenje zapisanega besedila na pogled</li> <li>• uporablja ustrezne tehnike zapisovanja med tolmačenjem</li> <li>• prepozna situacije, ko mora zavzeti položaj primarnega govorca in poseči v pogovor (npr. da zaprosi za dodatno pojasnilo, opozori na kulturni nesporazum)</li> <li>• spoštuje meje med različnimi vlogami udeležencev v tolmačenem govoru (loči med vlogo tolmača in vlogo zdravstvenega delavca itd.)</li> <li>• se dodatno (samo)izobražuje in skrbi za lasten strokovni razvoj</li> </ul>	<p><b>Pretolmači govor iz izhodiščnega v ciljni jezik (konkretna situacija):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- načrtuje in se pripravi na izvedbo naloge</li> <li>- v igri vlog razume predstavljeno situacijo in se skladno z namenom odloči za ustrezno tehniko</li> <li>- v pogovoru se predstavi in pojasni svojo vlogo</li> <li>- aktivno posluša</li> <li>- zapisuje številke, osebna imena, dejstva, strukturo daljših delov besedila</li> <li>- čimbolj točno, brez izpuščanja in dodajanja prenese osnovno sporočilo in podrobnosti govora v ciljni jezik</li> <li>- ustrezno skrbi za izmenjavo govornih vlog</li> <li>- v primeru nerazumevanja prosi za pojasnilo</li> <li>- opozori na kulturne nesporazume</li> <li>- na pogled tekoče tolmači zapisano besedilo</li> <li>- govori jasno in razločno</li> <li>- po opravljenem tolmačenju je sposoben samorefleksije</li> <li>- praviloma tolmači v prvi osebi</li> </ul> <p><b>Prevede besedilo iz izhodiščnega v ciljni jezik (besedilo, dolžine do cca 750 znakov):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- načrtuje in se pripravi na izvedbo naloge</li> <li>- razume izhodiščno besedilo</li> <li>- uporablja urejevalnik besedil</li> <li>- v celoti prevede izhodiščno besedilo z vsemi podrobnostmi v ciljni jezik</li> <li>- točno prenese dejstva iz izhodiščnega besedila v ciljni jezik</li> <li>- razume in pri tolmačenju upošteva namen, ton in cilj besedila</li> <li>- v ciljnem besedilu posnema obliko in razčlenitev izhodiščnega besedila</li> <li>- upošteva besedilne konvencije</li> <li>- po opravljenem prevodu sposoben samorefleksije</li> </ul>
<p><b>Tolmači in prevaja izhodiščne govore/besedila v različnih registrih in z različnih področij</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• uporablja albanski jezik za različne uporabnike jezika in se prilagaja njihovi starosti, spolu, regionalnemu izvoru in družbeno-ekonomskemu statusu</li> </ul>	<p><b>Pri tolmačenju in prevajanju prepozna in uporablja okoliščinam ustrezne jezikovne variante, register in ustrezno področno terminologijo:</b></p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• razume različne jezikovne variante albanskega jezika (npr. različna narečja, frazeme ipd.) in obvlada različne jezikovne registre (npr. pogovorni jezik, zborni jezik ipd.)</li> <li>• uporablja situaciji ustrezen register glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila</li> <li>• uporablja terminologijo za področje, na katerem tolmači, tj. terminologijo, ki je v rabi v zdravstvenem in izobraževalnem okolju, v upravnih in policijskih postopkih</li> <li>• pozna področje, na katerem tolmači (npr. pozna osnove zdravstvene stroke, azilni postopek, izobraževalni sistem v Sloveniji, osnove upravnega in policijskega postopka itd)</li> <li>• upošteva različne kulturne značilnosti in se zna nanje pravilno odzivati</li> <li>• razume pomen specifičnega obnašanja, gestikulacije, tona besed in neverbalnih prvin v besedilih</li> <li>• se zaveda različnih kulturno specifičnih vlog posameznih poklicev in identitet v posamezni kulturi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- prilagaja ciljni jezik uporabnikom jezika in njihovi starosti, spolu, regionalnemu izvoru in družbeno-ekonomskemu statusu</li> <li>- v izhodiščnem jeziku prepozna in v ciljni jezik ustrezno prenese različne jezikovne variante in registre</li> <li>- v izhodiščnem jeziku razume in v ciljnem jeziku ustrezno uporablja strokovne izraze, ki so relevantni za zadevno področje in okoliščine tolmačenja</li> <li>- pri tolmačenju in prevajanju izkazuje poznavanje širšega družbenega okvira in strokovnega področja, na katerem tolmači (splošno znanje in specializirano znanje)</li> <li>- prepozna in se odziva na kulturne specifikke ter jih ustrezno upošteva v ciljnem jeziku</li> <li>- razume in ustrezno uporablja neverbalne prvine komunikacije pri tolmačenju</li> <li>- pri tolmačenju in prevajanju spoštuje specifične vloge poklicev in različne identitete uporabnikov storitve</li> </ul>
<p><b>Uporablja ustrezna orodja in tehnologijo za tolmačenje in prevajanje</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• uporablja tehnično opremo, ki se uporablja pri tolmačenju na daljavo (telefon, spletne aplikacije)</li> <li>• razume možnosti in meje strojnega tolmačenja in strojnega prevajanja</li> <li>• dela z urejevalniki besedil</li> <li>• učinkovito uporablja raznovrstno programsko opremo za pomoč pri postavitvi dokumenta, prevajanju, pregledovanju in preverjanju besedil, upravljanju terminologije</li> </ul>	<p><b>Utemelji uporabo ustreznih orodij pri tolmačenju:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• načrtuje in se pripravi na nalogo</li> <li>• pojasni, kdaj in kako uporablja programe za strojno tolmačenje</li> <li>• opiše, kako se uporablja vsaj ena izmed spletnih aplikacij za tolmačenje na daljavo</li> </ul> <p><b>Uporabi ustrezna orodja pri prevajanju:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• načrtuje in se pripravi na izvedbo naloge</li> <li>• učinkovito uporabi enega izmed urejevalnikov besedil pri prevodu besedila v slovenščino in v albanščino</li> <li>• pojasni, kako upravlja s terminologijo in terminološkimi bazami, ki jih uporablja pri svojem delu</li> <li>• pojasni, kdaj in kako uporablja strojne prevajalnike</li> <li>• pojasni problem varovanja osebnih podatkov ob uporabi javno dostopnih spletnih strojnih prevajalnikov</li> </ul>

<p><b>Pridobiva dodatne informacije za področje, na katerem tolmači</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prepozna lastne informacijske in dokumentacijske potrebe</li> <li>• poišče zanesljive informacije, ki jih potrebuje za tolmačenje</li> <li>• pridobiva dodatne informacije s področja, na katerem tolmači</li> <li>• pridobiva dodatne informacije o jezikovni rabi in specifični terminologiji, ki se uporablja na področju, na katerem tolmači</li> <li>• učinkovito uporablja dokumentarne in terminološke vire (npr. terminološke baze, paralelna besedila, korpuse besedil itd.)</li> <li>• ustrezno oceni zanesljivost dokumentov in dokumentarnih virov, ki so dostopni na spletu ali v drugih medijih</li> <li>• ustvarja lastne terminološke baze, ki jih potrebuje za področje, na katerem tolmači</li> </ul>	<p><b>Utemelji rabo virov za področja, na katerih tolmači</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pojasni, kako dopolnjuje svoje znanje na področjih, na katerih tolmači</li> <li>• razloži, kako se pripravi na tolmačenje</li> <li>• pojasni, kako pridobiva dodatne informacije o specifični jezikovni rabi in terminologiji, ki se uporablja na področju, na katerem tolmači</li> <li>• navede, katere dokumentarne in terminološke vire uporablja pri svojem delu</li> <li>• utemelji, kako ocenjuje zanesljivost dokumentov in virov na spletu</li> <li>• pokaže vsaj eno svojo terminološko bazo za eno izmed področij, na katerih tolmači</li> </ul>
<p><b>Komunicira in navezuje stike s sodelavci, strokovnjaki, uporabniki</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• je vljuden, spoštljiv in takten</li> <li>• se zaveda svojih lastnih kulturnih, političnih, verskih in drugih predsodkov in jih v tolmačenem govoru in v stikih s strankami ne razkriva</li> <li>• učinkovito sodeluje z ljudmi iz različnih kultur, spoštuje tuje kulture in upošteva kulturne razlike</li> <li>• upošteva pravila sodelovanja z ostalimi udeleženci v tolmačenem pogovoru (npr. v zdravstvenem okolju)</li> <li>• zna pridobiti informacije o naravi srečanja/pogovora, ki bo tolmačeno, in se zna dogovoriti z ostalimi udeleženci srečanja/pogovora za protokol vedenja vseh vpletenih in postavitve v prostoru</li> </ul>	<p><b>Prikaže in predstavi vlogi tolmača primerne načine komunikacije</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pove, zakaj je pomembno primerno oblačenje</li> <li>• predstavi odnos do dela in način komunikacije z uporabnikom, organizacijami, institucijami</li> <li>• na primeru predstavi, kako se odziva v situacijah, ki bi lahko vodile do izoblikovanja kulturnih, političnih, verskih ali drugih predsodkov</li> <li>• ob predstavljenem primeru, ki bi lahko vodil do izoblikovanja kulturnih, političnih, verskih ali drugih predsodkov, se odzove primerno in v skladu z mednarodnimi standardi ravnanja in etičnimi kodeksi skupnostnih tolmačev</li> <li>• ob predstavljenem primeru prepozna, kdaj lahko izjemoma opusti vlogo nevtralnega posrednika</li> <li>• pred dejanskim tolmačenjem ustrezno predstavi vloge udeležencev v tolmačenem pogovoru in pojasni, da je zavezan k molčečnosti in nerazkrivanju informacij</li> <li>• ob predstavljenem primeru se odloči, ali bo razkril informacije, ki jih je izvedel pred tolmačenjem (npr. v primeru ogrožanja človeških življenj)</li> <li>• na predstavljenem primeru predstavi, kako bi se odzval v situaciji, v kateri se zaničevalno označuje delo kolega skupnostnega tolmača</li> </ul>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• predstavi pomen ustvarjanja zaupanja vredne javne podobe skupnostnih tolmačev</li> <li>• na primeru prikaže etično ravnanje in ga pojasni s pomenom kodeksa poklicne etike za skupnostne tolmače</li> <li>• opredeli pomen posameznih členov kodeksa poklicne etike</li> <li>• predstavi pomen odnosa do dela, komunikacije in kakovostno opravljenega tolmačevega dela</li> </ul>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 11. LITERATURA IN STROKOVNA GRADIVA

- *California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention*, California Healthcare Interpreters Association, 2002 (henceforth CHIA SOP), [http://www.chiaonline.org/resources/Pictures/CHIA\\_standards\\_manual\\_%20March%202017.pdf](http://www.chiaonline.org/resources/Pictures/CHIA_standards_manual_%20March%202017.pdf)
- *Code of Ethics for Community Interpreters*, Irish Translators' and Interpreters' Association, <https://www.translatorsassociation.ie/wp-content/uploads/2017/03/Code-of-Ethics-for-Community-Interpreters.x75335.pdf>
- *Code of professional Conduct*. 2016 The UK National Register of Public Service Interpreters, <http://www.nrpsi.org.uk/for-clients-of-interpreters/code-of-professional-conduct.html>
- Etični kodeks in standard za skupnostne tolmače: García Beyaert, Sofia, Marjory A. Bancroft, Katharine Allen, Giovanna Carriero-Contreras, and Denis Socarrás-Estrada. 2015. *Ethics and Standards for the Community Interpreter. An International Training Tool*. In *The Community Interpreter: An International Textbook*, ed. by Marjory A. Bancroft, Sofia Beyaert, Katherine Allen, Giovanna Carriero-Contreras, and Denis Socarrás-Estrada, 68–88. Columbia: Culture and Language Press. [https://www.academia.edu/25408254/ETHICS\\_AND\\_STANDARDS\\_for\\_The\\_Community\\_Interpreter\\_An\\_International\\_Training\\_Tool](https://www.academia.edu/25408254/ETHICS_AND_STANDARDS_for_The_Community_Interpreter_An_International_Training_Tool)
- Etični kodeks Mednarodnega združenja medicinskih tolmačev: *IMIA Guide on Medical Interpreter Ethical Conduct*, International Medical Interpreters Association, 2007, [https://www.imiaweb.org/uploads/pages/376\\_2.pdf](https://www.imiaweb.org/uploads/pages/376_2.pdf)
- *National Standard Guide for Community Interpreting Services*, Canada, [http://www.saludycultura.uji.es/archivos/HIN\\_National\\_Standard\\_Guide\\_for\\_CI\\_\(Canada\).pdf](http://www.saludycultura.uji.es/archivos/HIN_National_Standard_Guide_for_CI_(Canada).pdf)
- *National Standards of Practice for Interpreters in Healthcare*, the National Council on Interpreting in Health Care, National Council on Interpreting in HealthCare (USA), 2005 (henceforth NCIHC NSP), <https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20National%20Standards%20of%20Practice.pdf>
- *The Code of Ethics for Community Interpreters* Finska, [http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/10/80\\_coe-svt.pdf](http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/10/80_coe-svt.pdf)
- *UNHCR Textbook for Interpreters in Asylum Procedures*. 2017. Pripravile: Annika Bergunde, Sonja Pöllabauer, Iris Topolovec. V angleščini: [https://www.unhcr.org/dach/wp-content/uploads/sites/27/2017/09/AUT\\_Handbook-Asylum-Interpreting\\_en.pdf](https://www.unhcr.org/dach/wp-content/uploads/sites/27/2017/09/AUT_Handbook-Asylum-Interpreting_en.pdf) V nemščini: [https://www.bfa.gv.at/files/broschueren/Trainingsprogramm\\_WEB\\_15032016.pdf](https://www.bfa.gv.at/files/broschueren/Trainingsprogramm_WEB_15032016.pdf)
- Standard ISO 13611: 2014 *Guidelines for Community interpreting*. <https://www.iso.org/standard/54082.html>

- Standardi Evropskega združenja skupnostnih tolmačev in prevajalcev: *Public Service Interpreting: minimally required competence in terms of knowledge, skills and attitudes*, European Network for Public Service Interpreting & Translation, [http://www.enspit.org/uploads/1/1/3/8/113822115/t\\_a-document\\_1-competences\\_skills.pdf](http://www.enspit.org/uploads/1/1/3/8/113822115/t_a-document_1-competences_skills.pdf)
- Standardi Mednarodnega združenja medicinskih tolmačev: *Code of Ethics for Medical Interpreters*, International Medical Interpreters Association, 2007, <https://www.imiaweb.org/uploads/pages/376.pdf>

## 12. VIRI IN LITERATURA

- Biffio-Zorko, Helena in Amalija Maček. 2015. Osnove konferenčnega konsekutivnega tolmačenja. Ljubljana: Znanstvena založba FF.
- Corsellis, Ann. 2008. *Public Service Interpreting, The First Steps*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- d'Hayer, Danielle. 2012. Public Service Interpreting and Translation: Moving Towards a (Virtual) Community of Practice Moving, v: *Meta* 57/1: 235-247.
- Gillies, Andy. 2005. *Note taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Gillies, Andy. 2019. *Consecutive Interpreting: A Short Course*. London, Routledge
- Morel, Alenka in Vojko Gorjanc. 2016. *Skupnostno tolmačenje: Slovenščina v medkulturni komunikaciji*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- ORCID [https://orcid.eu/resources-shelf-si/story\\_html5.html](https://orcid.eu/resources-shelf-si/story_html5.html)
- Pokorn, Nike K. 2019. "Priloga 1: Predlog napotkov za delo s tolmačem." V: *Večjezično zdravje*. Nike K. Pokorn in Uršula Lipovec Čebren (ur.), 170-179. Ljubljana: Filozofska fakulteta. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/137/236/3672-1>
- Rozan, Jean-François. 2004. *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Krakov: Tertium.
- Umek, Peter. 2017. Tolmačenje v postopkih za priznanje mednarodne zaščite. Ljubljana: Znanstvena založba FF.

## 13. DELOVNA SKUPINA ZA PRIPRAVO KATALOGA ZA NPK

- mag. Barbara Velkov Rozman, vodja priprave kataloga za NPK
- dr. Nike Kocijančič Pokorn, Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
- dr. Jana Zidar Forte, Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, MZZ
- Mira Grabanica, medkulturna mediatorica in skupnostna tolmačka za albanski jezik
- dr. Ina Ferbežar, Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
- Katarina Bervar Strnad, Pravno informacijski center
- dr. Amalija Maček, Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
- Barbara Rovani, Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije
- Sonja Gole Ašanin, Urad vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov
- Franci Zlatac, Slovenska filantropija
- Robert Modrijan, ZRSZ
- Maja Murn, Rdeči križ Slovenije
- Riikka Peltonen Quijano, UNHCR - Urad Visokega komisariata Združenih narodov za begunce v Sloveniji